

OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE JULIO DE 2016

Asociación Internacional de Ota

¡Si siente interés en el intercambio internacional sea miembro de la Asociación Internacional de Ota y participe!

Contribución anual: Persona jurídica: 5,000 yenes

Persona física: 1,000 yenes

Informes: Secretaría de la Asociación Internacional de Ota, tel.: 0276-48-1001

太田インフォルマ - 2016年7月10日号 (スペイン語版)

- P1. 太田市国際交流協会会員募集中・おおた夏まつり・尾島ねぶたまつり・新田まつり・藪塚まつり・太田市災害時言語ボランティア募集中!
- P2. 県営住宅の入居者を募集します・夏だ! プールへ行こう・カリビアンビーチの利用券を無料配布します・屋内施設「こども広場Bのくに」の割引券を配布します
- P3. 暑い夏、熱中症を予防しよう・国民年金保険料の免除申請は原則毎年必要です・無料相談(法律・交通事故)・エイズ&特定感染症の検査
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院
平日夜間急病診療所・休日歯科診療・市税7月の納税
スペイン語の外国人市民相談窓口開設日
折込チラシ: 太田警察署からのお知らせ「ゆかりちゃん誘拐事件」・「あなたのまちの交番&駐在所」

FESTIVAL DE VERANO DE OTA 2016

OTA NATSU MATSURI

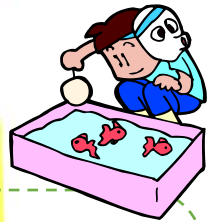
Fecha: 16 (sáb.) y 17 (dom.) de julio,
de las 14:00~22:00 horas.

Lugar: Lado norte de la Estación de Ota
(Ave. Ota Chiku Shoutengai Dori, en la Ruta 2)

Informes: Centro Comunitario Ota Gyousei
Center, Tel: 0276-22-2603

Lugar: Lado sur de la Estación de Ota
(Ave. Minami Ichiban Gai Dori)

Informes: Centro Comunitario Kuai Gyousei
Center, Tel: 0276-45-6978



NITTA MATSURI

Fecha: 13 (sáb.) de agosto,
de las 16:30~21:00 horas.

Lugar: Nitta Chuou Koukyou Chiku
Informes: Centro Comunitario
Watauchi Gyousei Center
Tel: 0276-57-1041

YABUZUKA MATSURI

Fecha: 27 (sáb.) de agosto,
de las 16:00~21:00 horas.

Lugar: Parque Yabuzukahonmachi
Chuou Kouen
Informes: Centro Comunitario
Yabuzukahonmachi Gyousei Center
Tel: 0277-78-2111

OJIMA NEPUTA MATSURI

Fecha: 14 (dom.) y 15 (lun.) de agosto,
de las 10:00~22:00 horas.

Desfile de los carros alegóricos "Neputa"
a partir de las 18:30 horas.

Interrupción parcial del tránsito
de las 17:00 a las 22:00 horas

Lugar: Ave. Ojima Shoutengai Dori
(Ruta 142, antigua Ruta 354, en Ojima)

Informes: Prefectura Municipal de Ota,
División Shogyo Kankou-Ka Tel: 0276-47-1833



Reclutamiento de Voluntarios Multilingües

Reclutamiento de Voluntarios Multilingües para en caso de desastre (Registro Voluntario de la Prefectura Municipal de Ota). Condición para la inscripción: bilingüe (no importando la lengua) con capacidad de interpretar y traducir para el japonés y viceversa, con edad de 18 años para arriba y poseer visa de permanencia en el caso de nacionalidad extranjera.

Informes:

PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA

División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho, 11° Piso)

tel.: 0276-47-1908 ó 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012 Email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

¡Regístrese!



Inscripción de Inmueble Provincial

Ocupación del inmueble para a partir del día **1º de octubre de 2016 (sáb.)**

Condiciones generales para la inscripción:

- ✓ Familia compuesta de a partir de dos (2) personas (cónyuge, padre y/o madre e hijo, etc.), que actualmente se encuentra en dificultades para alquilar un inmueble particular.
- ✓ En caso de 1 (una) persona, solamente para persona anciana o persona con discapacidad.

Obs. 1: en ambos de los casos hay un límite de renta.

Confirme en la Guía de Inscripción del Inmueble Provincial sobre las condiciones para la inscripción, los conjuntos habitacionales, el número de inmuebles vacíos, valor del alquiler y otros. La Guía de Inscripción del Inmueble Provincial, el formulario de inscripción y otros, están disponibles en la Oficina de Ota de la Corporación de Viviendas Públicas de la Provincia de Gunma (en la Prefectura Mun. de Ota, 9º piso / ventanilla 92), en la Oficina de Construcción Civil Ota Doboku Jimusho (en Ota, en la ruta 2, pasando la bifurcación de la ruta 321 y después del semáforo de la ruta 78) y otros.

Forma de Inscripción: Llenar el formulario de inscripción y enviar con sello del correo de hasta el día **18 de julio (lun.)**

Obs 2: Inscripciones para los Conjuntos "Toriyama", "Hamacho", "Yaba", "Narizuka", "Ishihara" y "Uchigashima" estarán abiertas durante el año entero.

Informes: Corporación de Viviendas Públicas de la Provincia de Gunma, "Gunma-Ken Jutaku Kyokyu Kousha" Tel.: 027- 223-5811



¡Llegó el Verano! Piscinas en Ota

	Tomo Summer Land	Nitta Pool	Ojima Oyako Fureai Pool
Dirección	Iizuka-Cho 69-1	Nitta Kamieda-Cho 744-1	Kameoka-Cho 102
Funciona	Hasta el 31/ ago. (miér.) Cerrado en 17(dom.)/jul. y 2(mar.)~3(miér.)/ago.	Hasta el 31/ ago. (miér.)	
Horario	9:00 ~ 12:00 / 13:00 ~ 16:30		
Entrada	- Adulto: ¥300 - Niño con edad hasta Chugakkou : ¥100 - Gratuita: Hasta 4 años incompletos: - Estacionamiento No. 2 de la Terminal de Autobuses: ¥200	- Adulto : ¥100 - Niño con edad hasta Chugakkou: ¥50 - Gratuita: Hasta 4 años incompletos - Estacionamiento Nitta Sogo Undo Kouen: gratuito	Gratuita Estacionamiento No. 2 del Centro Com. Mun. "Ojima Gyousei Center": gratuito Nota.: El uso es limitado para niño en edad correspondiente al 3º grado de la escuela primaria "Shougakkou" para abajo y acompañado de su responsable.
Piscina	25m y 50m	Infantil y 50m	Infantil
Informes	División "Sports Shisetsu Kanri-ka") Tel.: 0276-45-8118. (Tel.: 0276-46-6155 durante el periodo de funcionamiento)	Gimnasio General de Deportes de Nitta (Airys) Tel.: 0276-57-2222 (Tel.: 0276-56-0104 durante el periodo de funcionamiento)	(Tel.: 0276-52-2966 durante el periodo de funcionamiento)

Obs.: El funcionamiento podrá sufrir cambios debido a la lluvia, baja temperatura u otros.

Ingresos Gratuitos para la Piscina "Caribbean Beach"

Diviértase en la piscina de toboganes, olas artificiales, etc. (Dir. Kiryu Shi, Niisatochocho 461).

Solicite los ingresos gratuitos para los niños con residencia registrada en la ciudad de Ota, con edad a partir de los 3 años hasta la edad escolar de secundaria "Chugakkou". Obs.: No podrán entrar los Niños menores de 3 años o los que aún utilizan pañal.

Hacer la solicitud con el respectivo formulario de solicitud disponible en los siguientes lugares:
 Gimnasios de Deporte *Shimin Taiikukan*, *Nitta Sougou Taiikukan*, *Ojima Taiikukan* y *Yabuzukahonmachi Shakai Taiikukan*, *Watarase Sports Hiroba*, *Shisei Jouhou Corner* (Prefectura Municipal de Ota, 1º piso) y en los Centros Comunitarios Municipales *Gyousei Center*.

Obs : 1) Los sábados, domingos y asuetos nacionales, los ingresos podrán ser solicitados en los Gimnasios de deportes y en *Watarase Sports Hiroba*.

2) Es necesario rellenar un formulario de solicitud por familia.

3) No es posible solicitar ingresos para varios días en una sola solicitud.



Informes: División de Administración de Establecimientos Deportivos "Sports Shisetsu Kanri-Ka" Tel.: 0276-45-8118

Diviértase con los niños sin preocuparse de la lluvia. ¡La Prefectura Municipal de Ota está distribuyendo ticket de descuento!

Salón de Juego Infantil "B no Kumi"

● **Entrada (con descuento):** 100 yenes (con un boleto de descuento un niño con un acompañante responsable necesitará pagar solamente 200 yenes).

● **Dirección:** Ota-Shi, Uekino-Cho, 253-1 (2º piso del ed. Kanken Plaza Wow)

● El horario de uso es 2 horas de lunes a viernes y 1 hora en vacaciones de verano, Invierno y Primavera, en Sábados, Domingos, Asuetos de Golden Week, Asuetos Nacionales y otros.

● **Podrá utilizarlo todo** niño residentes del Municipio de Ota en edad de a partir de 6 meses hasta el 3º grado de la Escuela primaria "Shougakkou" (conforme al sistema educacional de este país), acompañado por un responsable.

● **Rellene el formulario de la solicitud** de esta ciudad, disponible en los siguientes lugares:

Prefectura Municipal de Ota, División Infantil Kodomo-Ka, Jidou Center, Jidoukan y en Kodomokan.

Obs.: Será necesario rellenar un formulario de solicitud por familia.

No será posible pedir ingresos de varios días en una solicitud.

● **Informes:** Prefectura Municipal de Ota (3º piso / ventanilla 31), División Infantil Kodomo-Ka Tel.: 0276-47-1911



Prevención contra la Hipertermia

Niveles de hipertermia y síntomas:

Síntomas de gravedad I : vértigo, mareo, calambre y sudor intenso.

Síntomas de gravedad II : dolor de cabeza, ansia de vómito, fatiga y otros.

Síntomas de gravedad III : disturbio de consciencia, disturbio de movimientos, convulsión y aumento de la temperatura corporal.

Julio y Agosto es la época más frecuente de hipertermia.

Informese correctamente y prevengáse.

Al sospechar la hipertermia:

- Procurar los lugares ventilados con sombra o con aire acondicionado;
- Aflojar la ropa, abanicarse el cuerpo para aliviar la fiebre y, enfriar el cuerpo con una toalla fría;
- Ingerir poco a poco líquido como bebida isotónica u otros.
- En caso que los síntomas persistan o agraven, consulte inmediatamente a un médico. Ahora, cuando el paciente no consiga ingerir líquidos por si mismo o encuadre en los Síntomas de gravedad III, llame inmediatamente a una ambulancia.

Prevención:

- Controlar la temperatura y la humedad interna, manteniendo el lugar ventilado;
- Utilizar ropa fresca, gorra, sombrilla y otros;
- Ingerir líquido con frecuencia;
- Evitar salir o hacer ejercicios durante el día, cuando el cuerpo no esta en buenas condiciones.

Informes: Prefectura Mun. De Ota, División de Promoción de Salud "Kenko Zukuri-Ka" Tel.: 0276-46-5115



Solicitud Anual de Exención del pago de las Cuotas de la Pensión Nacional

Existe el sistema de Exención del Pago de las Cuotas de la Pensión Nacional, para las personas que por motivo de bajos ingresos (conforme al valor de la tabla) u otros y se encuentra en una situación financiera difícil, imposibilitado de efectuar el pago de las cuotas. En la aprobación del período de exención, este también será incluido al contar la condición necesaria para recibir la pensión.

Así, conforme a la renta obtenida del año anterior del contribuyente, cónyuge y del jefe de familia, se le eximirá de pagar el valor total, o parcial de las cuotas de la pensión.

ATENCIÓN: En el caso de obtener la aprobación parcial y el contribuyente no hace uso de esta, se considerará como deuda, surgiendo la posibilidad de no poder recibir la pensión.

Período de Exención: Desde este mes de julio hasta junio de 2017. (Es necesario hacer la solicitud anualmente.)

Informes: Oficina de Pensión "Ota Nenkin Jimusho", Tel.: 0276-49-3716 ó en la Prefectura Municipal de Ota, División de Pensión y Asistencia Médica Social "Iryou Nenkin-Ka", Tel: 0276-47-1941



CONSULTA JURIDICA GRATUITA (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Los miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" tel.: 0276- 47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Nitta Fukushima Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	21(jue.)/Jul.	10:00~12:00	6	(limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	11(lun.)/Jul.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota tel.: 0276-46-6208 (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma tel.: 027-233-9333 (Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)

Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dir.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~16:00	Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, tel.: 027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
--	-----------------	------------	---	---

Examen de SIDA y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~

Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: Semanalmente los lunes de las 8:45 ~ 9:45 horas (Obs.: No hay atendimiento en asuetos.) (el primer lunes del mes también de las 17:30 ~ 18:30 hs)

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushima Jimusho",

Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, Tel.: 0276-31-8243.

Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.



TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G. : Clínica General

17 / Jul. (Dom.)	C.G. / Cirugía General	Ojima Clinic (Kasukawa-Cho)	0276-40-7171
	C.G. / Pediatría	Hirahara Naika • Shoukakika (Komaigi-Cho)	0276-45-3891
	Obstetricia y Ginecología	Ito Sanfujinka (Iida-Cho)	0276-45-2330
18 / Jul. (Lun.)	C.G.	Fujigaoka Byouin (Kumano-Cho)	0276-22-1281
	C.G. / Pediatría	Shimura Iin (Nitta One-Cho)	0276-57-2718
	Oftalmología	Josai Ganka (Niino-Cho)	0276-30-4177
24 / Jul. (Dom.)	C.G.	Murota Naika Iin (Yabuzuka-Cho)	0277-78-2711
	Pediatría	Ishikawa Kodomo Clinic (Takahayashikita-Cho)	0276-38-0101
	Oftalmología	Okawa Ganka (Shimokobayashi-Cho)	0276-48-7700
31 / Jul. (Dom.)	C.G. / Pediatría	Shoda Iin (Minamiyajima-Cho)	0276-38-5511
	C.G.	Kasuga Iin (Hon-Cho)	0276-22-2257
	Ortopedia / Cirugía Plástica	Kenmochi Seikeigeka (Higashihon-Cho)	0276-25-2537
7 / Ago. (Dom.)	C.G. / Cirugía General	Yamada Clinic (Kamikobayashi-Cho)	0276-40-2121
	C.G. / Pediatría	Kojima Iin (Kumano-Cho)	0276-25-0378
	Otorrinolaringología	Minami Iin (Iida-Cho)	0276-45-6250
11 / Ago. (Jue.)	C.G.	Yamagishi Naika Iin (Iizuka-Cho)	0276-45-1580
	C.G. / Pediatría	Asahi Clinic (Yabuzuka-Cho)	0277-78-7575
	Oftalmología	Harigaya Ganka Iin (Higashihon-Cho)	0276-22-3642

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: tel.: 0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin tel.: 0276-55-2200

Horie Byouin tel.: 0276-38-1215

Shiroyama Byouin tel.: 0276-46-0311

Motojima Sogo Byouin tel.: 0276-22-7131

IMS Ota Chuo Sogo Byouin tel.: 0276-37-2378

Kouaikai Dai Ichi Byouin tel.: 0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) tel.: 0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) tel.: 0276-45-7320 (10:00 ~ 13:00 horas.)



Vencimiento del Impuesto Municipal del Año Fiscal 28

✓ Impuesto sobre Inmuebles

"Kotei Shisan Zei" (2ª parcela)

✓ Impuesto del Seguro de Salud Nacional

"Kokumin Kenkou Hoken Zei" (1ª parcela)

Vencimiento: 1º de Agosto de 2016 (lun.)

Realice sin falta el pago del impuesto dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23), tel.: 0276-47-1820.

Asistencia en Español

LUNES, MARTES y VIERNES

de **13:00** a las **16:00** horas

Lugar: Prefectura Municipal de Ota, 1º piso
Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros
(próximo a la ventanilla No.5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota,
tel.: 0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

- ✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- ✓ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centro Comunitario Mun., Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

*** ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)**

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

